Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy które jest wiszące zwierzę z ręki jego mówili do jedni drugich na pewno morderca jest człowiek ten który zostawszy uratowanym z morza sprawiedliwość żyć nie pozwoliła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na widok gada zwisającego u jego ręki tubylcy zaczęli mówić między sobą: Człowiek ten\* jest na pewno mordercą, bo chociaż wyszedł cało z morza, Sprawiedliwość\*\* nie pozwoliła mu żyć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy uwieszone zwierzę z ręki jego do jedni drugich mówili: "Całkowicie zabójcą jest człowiek ten, którego dostawionego bezpiecznie\* z morza sprawiedliwość\*\* żyć nie pozwoliła". [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś zobaczyli barbarzyńcy które jest wiszące zwierzę z ręki jego mówili do jedni drugich na pewno morderca jest człowiek ten który zostawszy uratowanym z morza sprawiedliwość żyć nie pozwoliła |

1. 1) <x>480 16:18</x>; <x>490 10:19</x>; <x>490 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sprawiedliwość, tj. bogini Dike, Δίκη. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "ocalałego". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może chodzi tu o Dike jako personifikację sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-5)